

УДК 811.581

DOI 10.31483/r-32787

*Р.Е. Тельнов, В. Ханьцин*

**УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ РУССКОЙ СКАЗКИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ  
НОСИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ  
«ЦАРЕВНА-ЛЯГУШКА»)**

*Аннотация:* в статье анализируются устойчивые обороты, употребляющиеся в сказке «Царевна-лягушка» в аспекте возможности их передачи средствами китайского языка. Анализ материала позволяет прийти к выводу, что в большинстве случаев русские устойчивые обороты переводятся на китайский язык посредством использования свободных словосочетаний. Посредством использования фразеологизмов на китайский язык переводятся обороты, отличающиеся повышенной экспрессивности и занимающие узловое место в сказочном повествовании. В статье проанализированы основные отличия между русскими фразеологизмами и заменяющими их в сказках китайскими фразеологизмами.

*Ключевые слова:* фразеологизмы, инициальные формулы, русские сказки, китайские сказки.

*R.E. Telpov, W. Hanqing*

**IDIOMS OF RUSSIAN FAIRY TALE FROM THE VIEWPOINT  
OF THE CARRIER OF THE CHINESE LANGUAGE (ON THE MATERIAL  
OF THE FAIRY TALE «THE FROG PRINCESS»)**

***Abstract:** the article analyzes the idioms used in the fairy tale «The Frog Princess» in terms of the possibility of their transmission by means of the Chinese language. Analysis of the material allows us to conclude that in most cases Russian idioms is translated into Chinese through the use of free phrases. Through the use of idioms in Chinese option, characterized by increased expressiveness and occupy a nodal place in the fairy tale. The article analyzes the main differences between Russian idioms and substitute them tales in Chinese idioms.*

***Keywords:** idioms, initial formulas, Russian fairy tales, Chinese fairy tales.*

Целью нашей статьи является рассмотрение устойчивых оборотов русской сказки «Царевна-лягушка» (здесь и далее сказка «Царевна-лягушка» цитируется по тексту [2]) в аспекте их сопоставления с устойчивыми оборотами, характерными для китайских сказок. Всего нами было проанализировано 27 оборотов, полученных методом сплошной выборки из сказки «Царевна-лягушка», которые были сопоставлены с 27 оборотами из китайского перевода данной сказки «青蛙公主» (здесь и далее «青蛙公主» цитируется по [3]). Всего нами было выявлено 18 устойчивых оборотов, переводимых на китайский язык свободными словосочетаниями, которые представлены в таблице №1, и устойчивые сочетания,

переводимые на китайский язык посредством использования фразеологизмов, которые можно представлены в таблице 2.

Таблица 1

Русский фразеологизм	Китайский эквивалент с дословным переводом
<i>чисто поле</i>	空旷的田野 «просторное поле»
<i>неведомо куда</i>	找不到什么了 «туда, где нельзя найти»
<i>как ни в чём ни бывало</i>	就好像什么都没有 «делая вид, что ничего не случилось»
<i>лягушонка в коробчонке</i>	盒子的小青蛙 «лягушонка в коробчонке»
<i>добрый молодец</i>	小伙子 «молодой человек»
<i>путь держишь</i>	确认方向 «направить путь»
<i>косой заяц</i>	兔子 «заяц»
<i>синее море</i>	蓝色的大海 «синее море»
<i>избушка на курьих ножках</i>	巫婆的房子 «дом бабы-яги»
<i>к лесу задом, ко мне передом</i>	背靠森林, 面朝我 «к лесу спиной, ко мне лицом»
<i>баба-яга, костяная нога</i>	巫婆 «ворожея»
<i>беречь пуще глаза</i>	捧在手里怕化了 «брать в руках и бояться, что растает»
<i>долго ли, коротко ли</i>	后来 «потом»

Таблица 2

Русский фразеологизм	Китайский эквивалент	Значение в китайском языке
<i>с овчину земля кажется</i>	两股战战(две ноги дрожат)	«испытывать чувство боли, отчаяния, ужаса»
<i>повесить голову</i>	垂头丧气(опустить голову и пребывать в унынии)	«пребывать в унынии, испытывать отчаяние, сильно расстраиваться, огорчаться»
<i>утро вечера мудренее</i>	一日之计在于晨 (перенести план дня на утро)	«беречь время»
<i>красотой такой, что ни в сказке сказать, ни пером описать.</i>	难以言表 (трудно выразить словами)	«о восхищении чем-то прекрасным, что трудно передать словами»
<i>за тридевять земель, в тридесятом царстве</i>	远在天边(далеко как на небе)	«очень далеко»

Устойчивые обороты русских сказок, представленные в таблице №2, переводятся на китайский язык устойчивыми оборотами, которые также употребляются в сказках. Различия в значении между устойчивыми сочетаниями русских сказок и их китайскими эквивалентами можно сформулировать в следующем виде:

– 两股战战 (*две ноги дрожат*): 一只大猴听到叫声, 跑到井边朝井里一看, 也吃了一惊, 跟着大叫起来: »糟了, 糟了, 月亮掉到井里去啦!« (《猴子捞月》) (《猴子捞月》 цитируется по [4]) / *Большая обезьяна услышала крик и побежала к колодезю, чтобы увидеть луну. Когда она увидела луну, у нее от испуга задрожали ноги, и она закричала: «Случилась беда – луна упала в колодезь!»* (из сказки «Обезьянки выловили луну») – китайский устойчивый оборот не является полным эквивалентом русского, поскольку в китайском фразеологизме отсутствует указание на утрату способности адекватно воспринимать действительность, которое есть в русском фразеологизме;

– 垂头丧气 (опустить голову и пребывать в унынии): 听了小松鼠的话, 小马连忙停住, 不知道怎么办才好, 她垂头丧气道: »诶! 还是回家问妈妈吧!« (《小马过河》) (《小马过河》 цитируется по [5]) // *Выслушав слова маленькой белки, лошадка остановилась и не знала, что делать. Она опустила голову, но потом сказала себе: «Эй! Иди домой и спроси маму!»* (Из сказки «Как лошадка переходила через реку») – в данном случае китайский устойчивый оборот также не может являться полным эквивалентом русскому обороту, поскольку в русских сказках состояние, выражаемое, данным фразеологизмом, как правило, находится в

центре внимания рассказчика, оно, как правило, полностью охватывает сказочного героя, в отличие от китайского фразеологизма, который может означать состояние, на фоне которого происходит какое-либо действие;

– 难以言表(*трудно выразить словами*): 她的美丽无以言表 《快乐舞会》 («快乐舞会» цитируется по [6]) // *Слон надел и шляпу и новую одежду, красоту которой трудно выразить словами* (из сказки «Веселая вечеринка») – в данном случае китайский фразеологизм не может быть полным эквивалентом русскому фразеологизму из-за того, что русский фразеологизм преимущественно употребляется по отношению к человеку, а китайский фразеологизм (как это показывает данный контекст) может употребляться и по отношению к неодушевленному предмету;

– 远在天边 (*очень далеко, за горизонтом*): 他们的房子被洪水冲塌了，于是便准备去远方流浪 《月亮姐姐陪着你》 («月亮姐姐陪着你» цитируется по [7]) // *Их дом был смыт наводнением, поэтому они были готовы уйти в место, которое находится далеко как на небе* (Из сказки «Сестра луна сопровождает тебя») – от китайского фразеологизма его русский аналог отличается тем, что русское выражение *за тридевять земель* всегда указывает на некое сказочное пространство и относится к инициальным формулам, предназначенным для того, чтобы создавать необходимое «настроение для восприятия «событий» сказки, столь же необыкновенных, чудесных, как и то время, о котором сообщается в формуле» [1. С. 53], чего нельзя сказать о его китайском аналоге;

– 日之计在于晨 (*перенести план дня на утро*): 妈妈看见小猴子早上 9 点还在睡觉, 便对他说, 一日之计在于晨, 赶紧起床去练武术。《一日之计在于晨》 («一日之计在于晨» цитируется по [8]) // *Когда обезьяна-мать увидела что ее сын все еще спит в 9 часов утра, она сказала ему, чтобы он перенес план дня на утро и занимался ушу* (из сказки «Утро вечера мудренее») – китайский оборот не является полным эквивалентом русскому обороту в связи с тем, что в русском обороте утренние часы выступают в качестве времени, благоприятного для важных решений, а в китайских оборотах – как время, благоприятное для выполнения каких-либо дневных дел.

В заключении отметил, что устойчивые обороты русской сказки «Царевна-лягушка» переводятся на китайский язык посредством подбора эквивалентов, которые либо характеризуются повышенной экспрессивностью (*небо с овчинку показало*; *ни в сказке сказать, ни пером описать*), либо занимают узловое место в структуре русской сказки (*утро вечера мудренее*). Стоит также отметить, что примеров полного соответствия русских фразеологизмов китайским нам в сказке «Царевна-лягушка» обнаружить не удалось.

### **Список литературы**

1. Рошняну Н. Традиционные формулы сказки. М.: Наука, 1974. 216 с.
2. «Царевна-лягушка» // Лукошко сказок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lukoshko.net/rus/rus7.shtml> (дата обращения – 20.04.2019).
3. «青蛙公主» // 个人图书馆 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.360doc.com/content/13/0418/14/10730350\\_279210421](http://www.360doc.com/content/13/0418/14/10730350_279210421) (дата обращения:

21.04.2019).

4. « 猴子捞月 » // 搜狐 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.sohu.com/a/166038849\\_691934](http://www.sohu.com/a/166038849_691934) (дата обращения: 21.04.2019).

5. « 小马过河 » // 贝瓦故事 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://story.beva.com/21/content/xiao-ma-guo-he-3> (дата обращения: 22.04.2019).

6. « 快乐舞会 » // 百度贴吧 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tieba.baidu.com/p/6123154305> (дата обращения: 24.04.2019).

7. « 月亮姐姐陪着你 » // 百度贴吧 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tieba.baidu.com/p/6123150192> (дата обращения: 24.04.2019).

8. « 日之计在于晨 » // 百度贴吧 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tieba.baidu.com/p/6123157593> (дата обращения: 24.04.2019).

### ***References***

1. Roshiianu, N. Traditsionnye formuly skazki. M.: Nauka, 1974. 216 s.
2. "Tsarevnaia-liagushka". Lukoshko skazok. Retrieved from <http://lukoshko.net/rus/rus7.shtml>
3. "Qing Wa Gong Zhu ". Ge Ren Tu Shu Guan . Retrieved from [http://www.360-doc.com/content/13/0418/14/10730350\\_279210421](http://www.360-doc.com/content/13/0418/14/10730350_279210421)
4. "Hou Zi Lao Yue ". Sou Hu . Retrieved from [http://www.sohu.com/a/1660-38849\\_691934](http://www.sohu.com/a/1660-38849_691934)
5. "Xiao Ma Guo He ". Bei Wa Gu Shi . Retrieved from <http://story.beva.com/21/content/xiao-ma-guo-he-3>
6. "Kuai Le Wu Hui ". Bai Du Tie Ba . Retrieved from <https://tieba.baidu.com/p/>

6123154305

7. "Yue Liang Jie Jie Pei Zhao Ni ". Bai Du Tie Ba . Retrieved from <https://tieba.baidu.com/p/6123150192>

8. "Ri Zhi Ji Zai Yu Chen ". Bai Du Tie Ba . Retrieved from <https://tieba.baidu.com/p/6123157593>

---

**Тельнов Роман Евгеньевич** – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Россия, Москва.

**Telpov Roman Evgenyevich** – candidate of philological sciences, associate professor at the FSBEI of HE «Pushkin State Russian Language Institute», Russia, Moscow.

**Ван Ханьцин** – магистрант ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Россия, Москва.

**Wang Hanqing** – master's student at the FSBEI of HE «Pushkin State Russian Language Institute», Russia, Moscow.